

ANDRÉ & DORINE

安德魯與多莉妮

無 語 演 出 · 無 與 倫 比

西班牙 庫倫卡劇團



8/16 FRI 19:30 導 談

8/17 SAT 19:30 導

8/18 SUN 14:30 導

導 開演前 30 分鐘於劇場大廳進行導讀 談 演後於劇場進行創作分享座談

80 分鐘，無中場休息。建議 7 歲以上觀眾入場。
無語言演出。

製作團隊

製作
庫倫卡劇團

導演
伊納基·里卡特

演員
侯塞·道爾特
嘉洛比涅·英紹斯提
埃杜·嘉魯嘉摩

編劇
嘉洛比涅·英紹斯提
侯塞·道爾特
伊納基·里卡特
埃杜·嘉魯嘉摩
羅蘭杜·聖馬汀

舞臺設計
羅拉·郭梅茲

燈光設計
卡洛斯·薩馬尼亞哥

服裝設計
伊珂涅·希門尼斯

面具設計
嘉洛比涅·英紹斯提

助理導演
羅蘭杜·聖馬汀

主辦單位：TAIPEI 臺北市政府 | 承辦單位：台北市文化局

只有被人遺忘才是真正的失去。無論美好或痛苦，記憶像拼圖，拼湊出如今的自我，阿茲海默症卻剝奪了人們對記憶的選擇權。當熟悉摯愛變得陌生，該如何面對；沒了回憶，該怎麼想念。其實，真愛沒有離去，只是迷失在回憶的旅途上。

牆面照片訴說著往事，打字機的「嗒！嗒！」聲與大提琴弦音在小房間裡縈繞不止，這些曾經激發安德魯與多莉妮對彼此熱情的事物，如今早已在日復一日的生活瑣事中，變得無關緊要，甚至成為爭吵的來源，與互相擾亂的武器。啼笑皆非的舞臺場景，幽默點出平凡夫妻間的生活畫面。

然而，突如其來的阿茲海默症，擾亂了平靜的時光。面對多莉妮日漸泛白的腦中記憶，安德魯透過寫作，與她攜手展開一段回憶之旅，試圖記錄下舊日歲月裡兩人的愛情歷程及心動時刻，如何堆疊描繪為現今的生活與自我樣貌；藉此，他們重新找回愛情萌發的溫度，更產生全新的情感羈絆，期待愛如往昔。

西班牙庫倫卡劇團，以面具及肢體超越語言，消失的對白讓情感的傳遞更加真摯而凝聚。面具特有的魔力，不僅為演出增添了視覺的詩意，也催化全新的溝通語言，三位演員在舞臺上，反覆創造出超過十四個角色，全劇雖完全無對白演出，卻無聲更勝有聲，深刻訴說生活中的溫情與幽默，以人人皆須面對的高齡疾病，提醒我們把握相愛時刻。本劇自 2010 年首演以來，已巡迴二十多個國際藝術節演出。

西班牙 庫倫卡劇團

「庫倫卡 (Kulunka)」源自西班牙東北部的巴斯克語，意指「母親抱著嬰兒，搖來搖去」。劇團以面具及肢體劇場為橋樑，尋找跨越文字界線的表演語言，這種可以撼動人心、激發歡笑的語言，情感飽滿到能夠引發笑聲，卻又有趣到令觀者潸然淚下。劇團所使用的面具輪廓深邃，表情豐富且栩栩如生，開啟想像力的大門，通往一個詩意、可愛的視覺世界，與充滿無限可能的新天地，在此，面具不只是乘載語言的工具，更化身故事的敘述者，擁有了自己的生命。



導演 | 伊納基·里卡特

畢業於馬德里皇家戲劇學院 (Royal School of Dramatic Art of Madrid)，導演、演員及劇作家。曾參與國立古典劇院 (National Company of Classical Theatre)、國立戲劇中心 (National Dramatic Center) 的製作，及「黑貓」、「畢科爾 (Pikor)」、「卡圖·貝爾茨 (Katu Beltz)」等劇團的演出。執導作品包括：瓦卡 (Emmanuel Vacca) 的《伊利布蘭多·皮利多，或是喚醒靈魂的風》(Ildebrando Biribo or a Breath to the Soul)、里伐斯 (Manuel Rivas) 的《蝴蝶的語言》(The Language of the Butterflies)。劇本創作包括：《不朽的失眠患者》(The Eternal Insomniac)、《無窮動》(Perpetuum Mobile)、《淺灰色》(Dull Grey，入圍 2008 年「麥克斯獎」) 以及《西西弗斯的命運》(Sisifo Buenaventura)。此外，曾擔任國立戲劇中心《李爾王》演出的執行助理。



嘉洛比涅·英紹斯提

演員 | 嘉洛比涅·英紹斯提

畢業於馬德里皇家戲劇高校，主修劇場藝術。並負笈波蘭、義大利和法國，取得聲音與劇場學歷，表演風格結合戲劇與音樂。目前分別在亞卡拉大學（University of Alcalá）與國立遠距教育大學開設聲帶病理學及音樂治療課程。她與「伊嘉納」（Yllana）、「因佩比斯」（Imprebis）、「戈諾爾」（Kohinoor）與「黑貓」等多個劇團合作，巡演足跡遍及西班牙、挪威、斯洛伐克、巴拉圭、哥倫比亞、古巴和法國。此外也擔任不同樂團的主唱。並以獨唱者之姿發行過兩張專輯。



侯塞·道爾特

演員 | 侯塞·道爾特

畢業於馬德里皇家戲劇學院後，赴巴黎研習，師事高利耶（Philippe Gaulier）、莫努虛金（Ariane Mnouchkine）等大師，以及納伐洛（Mar Navarro）、曼戈里尼（Fabio Mangolini）和金因（Will Keen）。目前任職於「亞拉岡戲劇中心」（Dramatic Center of Aragon）、「貝瑞茲製作」（Perez de la Fuente Productions）、「車站劇團」（Teatro de la Estación）、「傳狄戎劇團」（Teatro de la Fudicon）和「街車劇團」（Tranvia teatro）。



埃杜·嘉魯嘉摩

演員 | 埃杜·嘉魯嘉摩

畢業於馬德里皇家戲劇高校，主修表演，對古典和當代舞蹈、雜技、踩高蹺、唱歌等項目均有涉獵。2004 年起至今，參與 30 多場演出，擔任演員、導演和動作指導。並跟許多重要的西班牙劇團合作，於馬德里南方藝術節、馬德里古典劇院藝術節、「當代場景」（Contemporary Scene）發表演出。



© Gonzalo Jerez "El Selenita"



遺忘，比死亡可怕？

庫倫卡劇團《安德魯與多莉妮》

文 / 廖俊逞

全文轉載自《PAR 表演藝術雜誌》，2013 年 7 月號，頁 22-23。

故事原型來自法國哲學家安德魯·高茲為患有退化性疾病的妻子多莉妮所寫的《最後一封情書》，西班牙庫倫卡劇團的《安德魯與多莉妮》以面具與身體姿態演出，不用台詞地，娓娓道出丈夫站在即將失去妻子的邊緣，重新發現他的妻子的歷程。

「妳八十二歲了，身高縮了六公分，體重只剩下四十五公斤，但妳依然美麗、優雅、令人心動。我們一起生活了五十八年，可我以前更愛妳。我再次感到空虛咬噬著我空洞的心，唯有妳緊緊貼著我，才能將它填滿……」二〇〇六年，法國存在主義哲學家安德魯·高茲（Andre Gorz）為結髮超過一甲子，被診斷患有退化性疾病的妻子多莉妮（Dorine）寫下《最後一封情書》，見證兩人相識、相知和相守的愛情。隔年，高茲在自家門口留下一張紙條：「不要進門，請通知警方。」之後兩人雙雙服毒自殺。這則令人震驚又動容的愛情故事震撼歐洲社會，當時的法國總統薩柯吉（Nicolas Sarkozy）還帶領群眾進行了公開悼念。

為了愛 找回消逝的記憶

西班牙庫倫卡劇團（Kulunka Teatro）的《安德魯與多莉妮》，取材於《最後一封情書》，書中這段情話，成為導演伊納基·里卡特（Inaki Rikarte）創作發想的起源，然而演出並沒有直接援用原著文字，甚至一句台詞都沒有，只透過面具和演員的身體姿態來表現。里卡特表示，全劇與高茲的情話無關，甚至與真實的故事漸行漸遠，僅保留故事原型，娓娓道出丈夫站在即將失去妻子的邊緣，重新發現他的妻子的歷程。

《安德魯與多莉妮》講述老年夫妻之間的愛情，以及疾病如何改變愛人之間的關係。場景是一個狹小的房間，空氣中迴盪著打字機與大提琴的聲音，安德魯與多莉妮這一對老夫妻，如同多數的伴侶，瑣碎平淡的生活，使得他們不再那麼重視彼此。在過去，那些喚醒彼此的熱情的事物，如今卻變得無關緊要，甚至導致兩人爭吵。

然而，突如其來的阿茲海默症，為兩人關係開啟全新契機。面對多莉妮日漸泛白的腦中記憶，安德魯想留住舊日回憶的強烈渴望，在心中漸漸萌發，唯一想到的方法就是寫作。只有記住彼此的過去，記住彼此有多麼相愛，他們才能繼續相愛。面對日漸模糊的回憶與身分，他們展開一段回憶之旅，重新找回愛情的溫度，期待愛如往昔。隨著男主角重新發現兩人的愛情充滿了熱情與趣味，故事也有了起承轉合。

面具不是限制 是表演的超越

庫倫卡劇團的團名源自西班牙東北部的巴斯克語，意指「母親抱著嬰兒，搖來搖去」。他們的創作往往突破語言限制，尋找人類共通的表達方式。在《安德魯與多莉妮》中，這種超越語言的方式是面具。演員戴上比正常人臉誇大一倍的面具，面具嘴巴是封住的，演員即便想開口也說不了話。導演里卡特說，面具不是一種限制，而是超越，擺脫了人們非要說點什麼的迷思。誇大的人臉製造了一種疏離感，卻更深入地連接了觀眾的情緒，面具啟動了觀眾的想像力，投射他們的個人經驗。

舞台上只有三位演員，卻創造出超過十四個角色。演員藉著精準的肢體與完整的角色設定，即使沒有任何對白，卻不會讓人感到死寂無聲或是平淡乏味。在幽默的基調中，時而激發歡笑、令觀者會心，時而情感飽滿、讓人潸然淚下。輪廓分明，表情豐富、栩栩如生的面具，不只是角色的符號象徵，也不只是語言的替代工具，它就像一座橋梁、一扇大門，連接另一個充滿一切可能性的世界，在那裡，詩意盎然。

「我必須把我們的愛情故事拼湊起來。正是這段感情，讓我們才得以成為自己，得以繼續苟延殘喘，得以為彼此而活。」高茲在《最後一封情書》如此寫道。或許，死亡，並不是消失，遺忘，才是真正的失去。無論美好或痛苦，記憶像拼圖，拼湊出如今的自我，阿茲海默症卻剝奪了人們對記憶的選擇權。當熟悉摯愛變得陌生，該如何面對；沒了回憶，該怎麼想念。其實，真愛沒有離去，只是迷失在回憶的旅途上。庫倫卡劇團的《安德魯與多莉妮》將讓人重新感受純粹、美好、生死與共，超越世俗賞味期限的愛情。

「妳才剛滿八十二歲。雖然妳的身高縮了六公分，體重瘦到只有四十五公斤，妳還是如此美麗、優雅、充滿魅力。至今我們已經一起度過五十八個年頭，我對妳的愛意卻是有增無減。最近，我又重新愛上了妳，我再次感覺到內心之中，有一種惱人的空虛，只有在妳的身體貼近我的時候，這種空虛才能夠被填滿。為了體會當中的深意，我必須把我們的愛情故事拼湊起來。正是這段感情，才讓我們得以成為自己，得以繼續苟延殘喘，得以為彼此而活。此刻我寫信給妳，是為了瞭解我經歷了怎樣的人生，而我們相依為命的日子又有著怎樣的意義。」

——法國哲學家 安德魯·高茲（Andre Gorz）《最後一封情書》



ANDRÉ & DORINE

安德魯與多莉妮

無語演出 · 無與倫比

Kulunka Theatre Company, Spain

ENGLISH VERSION



8/16 FRI 19:30

8/17 SAT 19:30

8/18 SUN 14:30

80 minutes without intermission

Unsuitable for children aged 6 and below

No language Performance

STAFF

Produced by
Kulunka Theatre Company

Director
Iñaki Rikarte

Performers
José Dault
Garbiñe Insausti
Edu Cárcamo

Playwrights
Garbiñe Insausti
José Dault
Iñaki Rikarte
Edu Cárcamo
Rolando San Martín.

Stage Designer
Laura Gómez

Lighting Designer
Carlos Samaniego

Costume Designer
Ikerne Giménez

Mask Designer
Garbiñe Insausti

Assistant Director
Rolando San Martín

主辦單位：TAPPI 臺北市政府 | 承辦單位：台北市文化局



In a small room where memories hung over the walls, sound the keys of a type writer and the notes of a cello. They are André and Dorine, an elderly couple that lives just like many old couples do: gently decaying from routine and neglect, with passion once so huge for each other now fading into indifference. But an event comes to break the monotony: Alzheimer's, our greatest antagonist, devourer of memories and of identity itself.

And so begins a fresh start in their relation ship. A journey through memory. The couple needs to remember who they were, so as not to forget who they are now. Remember how they loved in order to keep loving each other.

Kulunka Teatro has created a piece of thoroughly contemporary and committed mask theatre that transcends language barriers. With no words, uplifting and thought provoking, it explores important themes with warmth and humour.

André and Dorine has toured extensively in Spain, South America, United States, China and Europe, and will continue its tour in Asia. It was an award winner at the Birmingham European Theatre Festival in 2011, and at the La Habana International Theatre Festival 2011 (Cuba).

Kulunka Theatre Company

Kulunka Theatre Company was created in The Basque Country, Spain, in 2010 by Garbiñe Insausti and Jose Dault: Young but widely experienced theater career artists. This all stems from the concern of its members to experiment with different possible stage languages, relying on a stage that is itself a meeting point between different artistic disciplines. All this without forgetting the idea of making theatre accessible to the wide public. An idea of theatre that is vibrant, contemporary, committed and connected to reality.

In our goal of creating a show without boundaries, our desire is to find a language that transcends the word. A language that thrills and entertains. For this, we rely primarily on a theatre of gestures, in which MASKS act as a bridge to another world of a poetic visual endearing. Our masks, of deep features, so expressive, so full of life, open the doors of imagination and bring us to a universe in which everything is possible.



Iñaki Rikarte

Director and Playwright Iñaki Rikarte

Iñaki Rikarte is an international director and dramaturg with a degree in textual translation and interpretation from the Royal School of Dramatic Art (RESAD) in Madrid, Spain. He has worked with the Spanish National Company of Classical Theater, Teatro El Cruce, Tanttaka Teatro, El Gato Negro Teatro, Kulunka Teatro and also cofounded KatuBeltz Teatro. He joined Kulunka Teatro in 2010.



Garbiñe Insausti

Performer, Platwright and Mask Designer Garbiñe Insausti

Graduated at the Royal School of Dramatic Art. Specialist in vocal pathology in the University of Alcalá and Musictherapy in UNED. She has completed his vocal and theatrical formation in Poland, Italy and France. She has worked for several companies as: Impres, Yllana, Koinhoor, Black Cat. In 2010 she founded Kulunka Teatro with which she has toured all over Colombia, Ecuador, Argentina, United States, Cuba, Panamá, Chile, Russia, Turkey, Dominican Republic, China, Nepal, UK, Norway and Finland. She combines theatre with music, since she is vocalist in several music bands. She has published two albums as soloist.



José Dault

Performer and Playwright José Dault

Graduated at the Royal School of Dramatic Art. He continued his studies with big masters as: Philippe Gaulier, Arianne Mnouchkine, Mar Navarro, Fabio Mangolini... He has worked for Aragon Dramatic Center, Perez de la Fuente Productions, Teatro de la Fundición and Tranvía Teatro. He is co-founder of KulunkaTheatre Company.



Edu Cárcamo

Performer and Playwright Edu Cárcamo

Graduated at the Royal School of Dramatic Art. He extends his formation with studies in classical and contemporary dance, acrobatics, stilts, singing. Since 2004, he has worked in more than 30 productions as an actor, choreographer, and director in the most prestigious festivals in Spain. He joined Kulunka Teatro in 2010.

